



**HAL**  
open science

## Au sujet du compte rendu oraculaire hittite KBo 18.142

Alice Mouton

► **To cite this version:**

| Alice Mouton. Au sujet du compte rendu oraculaire hittite KBo 18.142. 2009. halshs-00359793

**HAL Id: halshs-00359793**

**<https://shs.hal.science/halshs-00359793>**

Preprint submitted on 9 Feb 2009

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Au sujet du compte rendu oraculaire hittite KBo 18.142

Alice Mouton (Strasbourg)

Le texte KBo 18.142 est une petite tablette parfaitement conservée, à l'exception de quelques signes abimés. Le ductus des signes qui y sont employés est clairement NS. KBo 18.142 a été mis au jour en 1964 dans la pièce 9 du bâtiment M de Büyükkale, bâtiment qui date lui-même de l'époque impériale<sup>1</sup>. La fonction précise de ce bâtiment officiel au sein du complexe palatial n'a pas pu être déterminée par le fouilleur, P. Neve<sup>2</sup>. H. Otten et V. Souček ont offert dès 1965 une transcription du Ro de KBo 18.142<sup>3</sup>, mais par la suite aucune édition complète n'en a été faite, du moins à ma connaissance.

Le présent article proposera donc une édition ainsi qu'une courte analyse de ce compte rendu oraculaire. Je dédis cette modeste contribution au Dr. S. Košak, souhaitant lui exprimer ainsi toute ma gratitude pour les outils de travail qu'il a mis à la disposition des hittitologues. Je fais plus particulièrement allusion à sa célèbre *Konkordanz der hethitischen Texte* mise en ligne grâce aux soins de l'équipe de l'Akademie der Wissenschaften und der Literatur de Mayence. Ce moteur de recherche est devenu indispensable à chacun d'entre nous.

KBo 18.142

Ro

1 Uḫ<sub>7</sub>-za-kán ku-in

2 Û MUNUS.LUGAL

3 A-NA DAM<sup>m</sup>TI<sub>8</sub><sup>MUŠEN</sup>.LÚ

4 an-da I-MUR

5 [n]a-at-ši ma-a-an

6 [S]AG.DU-aš ÚŠ-an

7 nu KIN NU.SIG<sub>5</sub>-du

---

1 Konkordanz en ligne version 1.0 (<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>) consultée en avril 2006. Voir également Neve 1982, 123-126.

2 Neve 1982, 126.

3 Otten et Souček 1965, 51.

Vo

- 8 <sup>d</sup>UTU AN<sup>E</sup> GUB-*iš*  
 9 ŠA DAM <sup>m</sup>TI<sub>8</sub><sup>MUŠEN</sup>.LÚ ZAG-*tar* ME-*aš*  
 10 *na-at pa-an-ga-u-i pa-iš*  
 11 INA UD.II<sup>KAM</sup> SIG<sub>5</sub>-*u-an-za* ZALAG.GA-*an* ME-[*aš*]  
 12 *na-an* <DINGIR.>MAḪ-*ni pa-iš*  
 13 INA UD.III<sup>KAM</sup> <sup>d</sup>U GUB-*iš*  
 14 MU<sup>KAM</sup>-*an* ME-*aš*  
 15 *nu-kán*<sup>d</sup> Gul-*še*  
 16 *da-pí-i* ZI-*ni* SIG<sub>5</sub>

Ro

- 1 L'ensorcellement que  
 2-4 la reine a vu dans un rêve concernant l'épouse de Ḫarranaziti<sup>4</sup>,  
 5-6 s'(il signifie) la mort pour sa [= l'épouse de Ḫarranaziti] personne,  
 7 que les sorts soient défavorables.

Vo

- 8 Le dieu Soleil du Ciel s'est mis debout,  
 9 il a pris le Favorable de l'épouse de Ḫarranaziti  
 10 et l'a donné à la Communauté.  
 11 Le deuxième jour, la Bienveillance a pri[s] la Lumière  
 12 et l'a donnée à la Déesse-Mère.  
 13 Le troisième jour, le dieu de l'orage s'est mis debout,  
 14 il a pris l'Année  
 15 et (l'a donnée) à Gulše  
 16 (et) à l'Ame entière<sup>5</sup>. (C'est) favorable.

La tablette KBo 18.142 est de taille réduite par rapport aux grands comptes rendus oraculaires publiés dans les KUB 5 et suivants. Cette caractéristique se comprend par le fait que KBo 18.142 ne retranscrit le résultat que d'une seule interrogation divinatoire, et non de plusieurs prises d'oracle successives<sup>6</sup>. Par ailleurs, la main qui a tracé le texte du Ro est manifestement différente de celle du

4 Pour la lecture phonétique de ce nom propre, voir HW<sup>2</sup> Ḫ, 271 avec bibliographie.

5 Pour une construction parallèle à celle-ci, voir KUB 18.21 II 8-9: GIG.GAL=*za* ḪUL-*lu* ME-*aš* *nu=kan*<sup>d</sup> Gulše *dap[ī]* ZI-*ni* NU.SIG<sub>5</sub> «La Grande Maladie a pris le Mal et (l'a donné) à Gulše (et) à l'Ame entière. (C'est) défavorable.» Ce passage est mentionné par Archi 1974, 122. Voir également Archi 1974, 126.

6 Pour un autre exemple de petite tablette ne contenant le compte rendu que d'une seule interrogation divinatoire, voir KBo 18.144.

Vo<sup>7</sup>. Ce détail semble indiquer que l'on a inscrit cette tablette au fur et à mesure des événements: une première personne s'est chargée de noter la question que l'on souhaitait poser aux dieux par le biais des sorts KIN puis une seconde l'a complétée en ajoutant après coup sur son Vo le résultat de l'investigation. Peut-être la question a-t-elle été inscrite par un scribe se chargeant de transmettre l'affaire à la Vieille Femme, puisque c'est cette dernière qui est traditionnellement considérée comme la spécialiste de la technique divinatoire KIN? Quant au Vo contenant une écriture plus petite et moins appuyée que celle du Ro, qui en est l'auteur? Un autre scribe présent lors de l'interrogation oraculaire? Et pourquoi pas un devin-scribe, puisque le cumul de ces deux fonctions est attesté par les empreintes de sceaux hiéroglyphiques de Nişantepe notamment<sup>8</sup>? On pourrait proposer bien d'autres conjectures, sans qu'il nous soit vraiment possible d'en vérifier aucune.

Quelle est la nature exacte de la question posée aux dieux dans KBo 18.142? Une reine hittite a rêvé de l'ensorcellement de l'épouse d'un certain Ḫarranaziti, ensorcellement susceptible, semble-t-il, de provoquer le décès de cette personne. Il m'apparaît en effet que, contrairement à ce qu'avait indiqué H.G. Güterbock dans KBo 18<sup>9</sup>, ce n'est pas la reine qui est la victime de l'ensorcellement mais bien l'épouse de Ḫarranaziti, car sinon comment expliquer l'expression «le Favorable de l'épouse de Ḫarranaziti» sur le Vo? La présence d'une telle expression atteste du fait que c'est l'épouse de Ḫarranaziti qui est directement concernée par la prise d'oracles KIN. Par ailleurs, le fait qu'une reine puisse rêver d'un malheur survenant à une autre personne est également documenté par la lettre de Kuşaklı KuT 50 Ro 5-9 dans laquelle on lit notamment: <sup>m</sup>*Ḫandapiš=mu DUMU.É.GAL memi-ian kiššan udaš MUNUS.LUGAL=ya=mu ḫatrâit ANA DUMU.MUNUS=ya zašhet anda yaḫhanniš<kit> tat nu=ya=az apija kuit zik nu=ya IŠTUDINGIR<sup>LIM</sup> zikila arḫa arija* «Le fonctionnaire du palais Ḫandapi m'a fait part de l'information suivante: 'La reine m'a écrit. On frappait sur les filles en rêve. Et comme tu es là, fais toi-même pratiquer un oracle par la divinité<sup>10</sup>!'» Reste à savoir si l'épouse de Ḫarranaziti souffrait déjà de l'ensorcellement au moment où ce rêve est apparu à la reine ou s'il s'agit au contraire d'un songe entièrement prémonitoire. Les deux possibilités semblent envisageables, et le texte ne permet pas de trancher. Dans le premier cas, le rêve de la reine aurait plutôt prédit l'issue fatale du mal affectant déjà l'épouse de Ḫarranaziti. Dans le second, le mal et son tragique dénouement

7 Cette remarque avait déjà été faite par Berman 1982, 94 note 5.

8 Voir mon compte rendu de S. Herbordt, Die Prinzen- und Beamtensigel der hethitischen Grossreichszeit auf Tonbullen aus dem Nişantepe-Archiv in Hattusa, BoHa 19, 2005, BiOr 63 (2006), 335-340.

9 Güterbock 1971, VI: «Die Rs. in kleinerer Schrift enthält den Befund: der Ausgang ist günstig, d.h. die Königin wird an dem Zauber nicht sterben.»

10 Wilhelm 1998, 181-185.

auraient tous deux été annoncés par le songe royal. Quoi qu'il en soit, la prise des oracles KIN concerne les conséquences de cet ensorcellement, ce qui est manifeste dans la question posée à l'oracle, à savoir «si (le rêve de la reine signifie) la mort pour sa [= l'épouse de Ḫarranaziti] personne, que les sorts soient défavorables.» Il faut remarquer que le résultat de l'interrogation est favorable, ce qui revient à dire que cette prise des sorts KIN a répondu par la négative à la question qui avait été posée. Le caractère favorable de cette interrogation est d'ailleurs assez clair si l'on considère la nature des symboles manipulés, à savoir «le Favorable de l'épouse de Ḫarranaziti», la Bienveillance et la Lumière pour ne citer que ceux dont la connotation positive ne fait aucun doute<sup>11</sup>. C'est à se demander si l'on ne cherche pas, par le choix même des sorts KIN manipulés, à faire fléchir le résultat de cette interrogation dans le bon sens. Il ne s'agit que d'une simple extrapolation tout à fait hypothétique. Quoi qu'il en soit, il y a tout lieu de penser qu'une autre interrogation divinatoire a été pratiquée après celle-ci en guise de contre-examen – à moins que notre oracle KIN soit lui-même le contre-examen d'une première interrogation –, mais le résultat de cette autre prise d'oracles a dû être noté sur un document séparé qui ne nous est pas parvenu.

Qui est ce Ḫarranaziti dont la femme est menacée de mort<sup>12</sup>? S'agit-il du même personnage que celui se trouvant mentionné dans le texte votif KUB 15.17 + (et ses duplicats) II 6 et III 6 édité par H. Otten et V. Souček<sup>13</sup>? Dans ce cas, il s'agirait d'un haut personnage qui se charge, dans KUB 15.17 +, d'envoyer des personnes provenant peut-être d'une campagne militaire lancée contre la ville de Zikeššara. Les deux passages qui nous concernent indiquent en effet: ŠU.NÍGIN XIII/XI SAG.DU KASKAL<sup>URU</sup> Zikeššara<sup>mTI<sub>8</sub>MUŠEN</sup>.LÚ-iš uppešta «Total: Ḫarranaziti a envoyé 13/11 personnes (de) la campagne militaire de Zikeššara.» Le texte oraculaire KUB 22.51<sup>14</sup> doit vraisemblablement être versé au même dossier. On y trouve une autre mention d'un Ḫarranaziti responsable d'une campagne militaire (Ro 14'-15' et Vo 2'-3') : <sup>m</sup>Ašduḡareš=<sup>m</sup>ma <sup>m</sup>Timettiš(š)=<sup>a</sup><sup>URU</sup>Kammamaza IGI-<sup>anda</sup> RA-<sup>anzi</sup> KASKAL<sup>mTI<sub>8</sub>MUŠEN</sup>.LÚ/ZA<sup>15</sup> «Ašduḡari et Timetti attaqueront-ils de front de Kammama? La campagne militaire de Ḫarranaziti (aura-t-elle lieu)?» Le lien entre KUB 15.17 + et KUB 22.51 semble réel et a déjà été fait par F. Imparati<sup>16</sup>: dans un cas comme dans l'autre, Ḫarranaziti est mis en relation avec une

11 Pour les combinaisons de signes positifs et négatifs et leurs différentes significations, voir Orlamünde 2001.

12 Pour l'ensemble des occurrences de ce nom propre, voir NH et NH<sup>2</sup> n°1733 et Imparati 1999, 171 note 36.

13 Otten et Souček 1965, 22-23 et 26-27.

14 Imparati 1999.

15 Pour l'alternance graphique LÚ = ZA pour *ziti*, voir Imparati 1999, 166.

16 Imparati 1999, 171.

campagne militaire ayant eu lieu pendant le règne de Ḫattušili III. Etant donné d'une part que KBo 18.142 est daté de l'époque impériale par son ductus et d'autre part la mention faite à Ḫarranaziti, il me paraît possible, à la suite de F. Imparati, d'identifier la reine de notre texte à Puduḫepa<sup>17</sup>. Cette dernière est d'ailleurs célèbre pour ses innombrables récits de songes<sup>18</sup>, et KBo 18.142 ne serait qu'un témoignage de plus de l'importance que cette souveraine accordait aux messages oniriques.

### *Bibliographie*<sup>19</sup>

- Archi, Alfonso  
1974 Il sistema KIN della divinazione ittita, OA 13, 113-144.
- Berman, Howard  
1982 Some Hittite Oracle Fragments, JCS 34, 94-98.
- Güterbock, Hans Gustav  
1971 Hethitische Briefe, Inventare und verwandte Texte, KBo 18.
- Imparati, Fiorella  
1999 Il testo oracolare KUB XXII 51 (CTH 577), Hethitica 14, 153-177.
- Neve, Peter  
1982 Büyükkale. Die Bauwerke. Grabungen 1954-1966, BoHa 12.
- Orlamünde, Julia  
2001 Überlegungen zum hethitischen KIN-Orakel, FS Haas, 295-311.
- Otten, Heinrich et Souček, Vladimír  
1965 Das Gelübde der Königin Puduḫepa an die Göttin Lelwani, StBoT 1.
- Wilhelm, Gernot  
1998 Zwei mittelhethitische Briefe aus dem Gebäude C in Kuşaklı, MDOG 130, 175-187.

17 Imparati 1999, 171: «Lo stesso antropónimo [= Ḫarrana-ziti] si ritrova anche in una tavoletta riguardante una consultazione oracolare relativa al sogno di una regina (forse Puduḫepa), nel quale ha un ruolo, anche se non ben chiaro, la sposa di Ḫar(r)anaziti: non vi sono nel documento altri elementi che consentano una qualsiasi identificazione di questo personaggio. Accettando però l'ipotesi di riconoscere in Puduḫepa la regina a cui si riferisce il sogno, può essere allora di qualche significato per tale identificazione il confronto con i passi su ricordati del 'voto' di questa sovrana, dai quali risulta l'esistenza di un qualche tipo di rapporto tra lei e un personaggio di nome Ḫar(r)anaziti.»

18 Voir ma thèse de doctorat intitulée «Le rêve au Proche-Orient au deuxième millénaire avant J.C.: étude des sources hittites mises en perspective avec le reste du Proche-Orient ancien» soutenue en 2003 en co-tutelle entre l'EPHE IV<sup>ème</sup> section et l'Université de Leyde. Le manuscrit de cette thèse est en voie d'être publié.

19 Les abréviations employées ici sont celles se trouvant dans: H.G. Güterbock/H.A. Hoffner (éd.), *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (= CHD), L-N, Chicago 1989:XXI-XXIX; CHD P, Chicago 1997:VII-XXVI; CHD Š, Chicago 2002:VI-VIII.